

**AGREEMENT
ON COOPERATION
BETWEEN
LVIV NATIONAL AGRARIAN
UNIVERSITY
(Dubliany, Ukraine)
AND
INTERNOBMEN COMPANY
(Varna, Bulgaria)**

**ДОГОВІР № 19 від 16.04.
ПРО СПІВПРАЦЮ
МІЖ ЛЬВІВСЬКИМ
НАЦІОНАЛЬНИМ АГРАРНИМ
УНІВЕРСИТЕТОМ
(м. Дубляни, Україна)
І
КОМПАНІЄЮ «ІНТЕРНОБМІН»
(м. Варна, Болгарія)**

1. THE SUBJECT OF THE CONTRACT

1.1. Lviv National Agrarian University agrees that it will prepare students (hereafter a "candidate", and after start of the practice called a "trainee"), and Internobmen company, acting on the basis of the Charter (EIK/PIK 204198916; License № 2139, 21.10.16), will take the students of the educational establishment according to the program of practice with supply of a job position in hotels of Bulgaria («Golden sands», «Albena», «Sunny beach», «Bansko», «Pamporovo», «Borovets»).

1.2. Obligations of the company and trainees are determined in this Agreement.

2. RESPONSIBILITY OF THE PARTIES

**2.1. OBLIGATIONS OF LVIV
NATIONAL AGRARIAN UNIVERSITY**

2.1.1. To organize and send candidates to Bulgaria in the pre-determined number and defined terms for passing of the practice. To organize and interview the candidates in the pre-determined time.

2.1.2 To consult the candidates and inform them about the company, the country, traditions, and lifestyle, rules of the practice.

2.1.3. To send the list of candidates for passing of the practice, CV and all required documents according to this agreement to the company.

2.1.4. To inform the candidates about the high responsibility for diligent performance of their duties during the period of practice: students do not have the right for a halfway

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ

1.1. Львівський національний аграрний університет зобов'язується підготувати студентів (далі іменованих «кандидат», а після початку практики «практикант»), а компанія «Інтернобмін», яка діє на підставі Статуту (ЄІК/ПІК 204198916; Ліцензія № 2139 від 21.10.16), прийняти кандидатів навчального закладу відповідно до програми практики із наданням робочого місця в готелях Болгарії («Золоті піски», «Албена», «Сонячний берег», «Банско», «Пампорово», «Боровец»).

1.2. Обов'язки компанії і практиканта визначені в даному Договорі.

2. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН

**2.1. ОБОВ'ЯЗКИ ЛЬВІВСЬКОГО
НАЦІОНАЛЬНОГО АГРАРНОГО
УНІВЕРСИТЕТУ**

2.1.1. Організувати і спрямувати кандидатів до Болгарії в обговореній кількості і обговорених термінах для проходження практики. Організувати і провести співбесіду із кандидатами в заздалегідь узгоджений час.

2.1.2. Провести консультацію з кандидатами, проінформувати про компанію, про країну, звичаї, стиль життя, правила проходження практики.

2.1.3. Направити на адресу компанії список кандидатів для проходження практики за цим Договором, CV і необхідні документи.

2.1.4. Пояснити кандидатам високу ступінь їх відповідальності за добросовісне виконання обов'язків у період проходження

leave of the practice on their own wish, without agreement with the administration of «Internobmen» Company and must meet all the requirements of the practice site (halfway leave of the practice requires from a trainee to inform the administration a month earlier with specification of the reason, which is documentary approved); repeated violation of work duties by the students, namely: three times absence for work; three times come to work drunk; three times violation of the internal rules of the hotel (noisy behaviour and others); fighting at the workplace. All these are the reasons for termination of the practice.

2.1.5. To explain the responsibility for refusal of the trip to the agreed job after signing of the Agreement with Internobmen company, except the cases of impossibility to perform the work for the reasons of health as well as responsibility for violations of the terms of the agreement with the Internobmen company.

2.2. OBLIGATIONS OF THE RECEIVING PARTY

2.2.1. To accept candidates, sent by the educational establishment, in accordance with the schedule, for passing of the practice in the summer period of 2018: from 01.06.2018 till 29.08.2018 in the hotels of Bulgaria («Golden sands», «Albena», «Sunny beach»). To make an agreement with every student who came for the practice to regulate the relationship of the parties, conditions and order of the practice passing.

2.2.2. To meet the candidates on arriving to Bulgaria and transfer to the place of their accommodation.

2.2.3. To supply safety conditions of the practice for the whole period of the contract on the territory of Bulgaria, on the area of living and practice of the students.

практики: кандидати не мають права за власним бажанням, без узгодження з адміністрацією компанії «Інтернобмін», достроково закінчити стажування або не виконувати вимоги Бази стажування (для дострокового закінчення практики потрібно повідомити за 1 місяць адміністрацію, маючи при цьому поважну причину, підтверджену документально); неодноразове порушення трудових обов'язків, а саме: 3-х разова відсутність на роботі; 3-х разова поява на роботі в стадії алкогольного або наркотичного сп'яніння; 3-х разове порушення внутрішнього перебування в готелі (галаслива поведінка або інше); бійка на робочому місці – є підставою для дострокового припинення стажування.

2.1.5. Пояснити відповідальність щодо відмови від поїздки після підписання Договору з компанією «Інтернобмін», крім випадків за станом здоров'я або порушень умов договору компанії «Інтернобмін».

2.2. ОБОВ'ЯЗКИ ПРИЙМАЮЧОЇ СТОРОНИ

2.2.1. Прийняти для проходження практики кандидатів, які направляються навчальним закладом відповідно до штатного розкладу на термін літнього періоду 2018 р.: з 01.06.2018р. по 29.08.2018р. у готелях Болгарії («Золоті піски», «Албена», «Сонячний берег»). Укласти з кожним кандидатом «Юридичний договір», який регулює взаємовідносини сторін, умови і порядок проходження практики.

2.2.2. Забезпечити зустріч кандидатів у Болгарії і трансфер до місця їх розміщення.

2.2.3. Створити умови безпеки для практиканта протягом всього терміну дії договору на території Болгарії, де буде здійснюватися практика і на території його проживання.

3. THE CONDITIONS OF SERVICE PAYMENT

3.1. The practice will be monthly paid according to the taken position:

Receptionist – 250 Euro
Barman – 210 Euro
Waiter – 210 Euro
Cook – 220 Euro
Confectioner – 220 Euro
Maid – 220 Euro
Cleaner – 210 Euro

4. CONDITIONS OF STUDENTS' PRACTICE

4.1. The agreement sets a 6-day 48-hour workweek with one day off for a trainee. Time of beginning and finish of the practice is determined by the Rules of internal labour order.

4.2. Time of beginning and end of a rest break is foreseen by the Rules of internal labour order.

4.3. The Company supplies the following conditions for the trainees on free basis:

4.3.1. Stay in a hostel or in a hotel of the practice performance.

4.3.2. Three-time meals during a working day and days off.

5. DURATION OF THE AGREEMENT

5.1. This Agreement is compiled in two copies and signed on the **April 10, 2018**, and goes into effect from the moment of signing by all Parties.

5.2. The term of this Agreement is 3 years with the right of automatic prolongation for the next 3 years, unless either Party notifies the refusal to prolong the Agreement not later than 6 months before the expiry of the Agreement.

3. УМОВИ ОПЛАТИ ПРАЦІ

3.1. Для практиканта встановлюється щомісячний посадовий оклад у розмірі, залежно від займаної посади:

Рецепціоніст – 250 Євро
Бармен – 210 Євро
Офіціант – 210 Євро
Кухар – 220 Євро
Кондитер – 220 Євро
Покоївка – 220 Євро
Прибиральник – 210 Євро

4. УМОВИ ПРОХОДЖЕННЯ ПРАКТИКИ (ПРАКТИКАНТА)

4.1. Для практиканта встановлюється 6-ти денний 48-годинний робочий тиждень з одним вихідним. Час початку і закінчення практики передбачається Правилами внутрішнього трудового розпорядку.

4.2. Час початку і закінчення перерви на відпочинок передбачається Правилами внутрішнього трудового розпорядку.

4.3. Компанія надає практиканту на безоплатній основі:

4.3.1. Проживання в гуртожитку або на території готелю, де практикант проходить практику.

4.3.2. Триразове харчування протягом робочого дня та у вихідні дні.

5. ТЕРМІН ДІЇ ДОГОВОРУ

5.1. Цей Договір складений у двох примірниках, укладений **10 квітня 2018 року** і вступає в силу з моменту його підписання всіма Сторонами.

5.2. Термін дії цього Договору – 3 роки з правом автоматичної пролонгації на наступні 3 роки, якщо жодна із Сторін не заявить про відмову на продовження Договору не менше ніж за 6 місяців до закінчення терміну дії Договору.

6. CONDITIONS FOR THE AGREEMENT TERMINATION

6.1. Non-abidance of conditions of this Agreement, and similarly non-abidance of terms of the agreement concerning supply of the services can result in termination of the contract up to the immediate dispatch of the trainee from a country at the expense of the trainee with immediate obligatory notification to the educational establishment that send the student, and handing of the characteristics to this trainee.

7. FINAL STATUTES

7.1. All changes to this Agreement are valid, if they are made in writing and signed by all Parties.

8. LEGAL ADDRESSES OF THE PARTIES

8.1. INTERNOBMEN COMPANY LTD

Sea siren st., 33 / ap. 8, Varna, 9002,
Bulgaria
EIK/PIK 204198916
Tel. +359 887 565 935; +38 095 590 87 90
Web: www.internobmen.com
E-mail: company@internobmen.com

Director of «Internobmen» Company

Ilin Dimitrov

8.2. LVIV NATIONAL AGRARIAN UNIVERSITY

V. Velykoho str. , 1, Dubliany, 80381,
Ukraine
Tel. +38 032 22 42 335
Fax: +38 032 22 42 919
Web: www.lnau.lviv.ua
E-mail: lnau@mail.lviv.ua

Recter of LN AU, Professor

Volodymyr Snitynskyy

6. УМОВИ РОЗІРВАННЯ ДОГОВОРУ

6.1. Невиконання умов цього Договору, а також невиконання практикантом умов угоди про надання послуг, може призвести до розірвання Договору та до негайного відправлення практиканта з країни на батьківщину за рахунок цього практиканта з негайним обов'язковим повідомленням відправляючою стороною навчального закладу, а також видачі на руки даному практиканту його характеристики.

7. ЗАКЛЮЧНІ ПОЛОЖЕННЯ

7.1. Всі зміни до цього Договору є дійсними, якщо вони складені в письмовій формі і підписані усіма Сторонами.

8. ЮРИДИЧНІ АДРЕСИ СТОРІН

8.1. КОМПАНІЯ «ІНТЕРНОБМІН»

вул. Морська сирена, 33, ап. 8, Варна,
9002, Болгарія
ЄІК / ПІК 204198916
Тел. +359 887 565 935; +38 095 590 87 90
Web: www.internobmen.com
E-mail: company@internobmen.com

Директор компанії «Інтернобмін»

Ілін Дімітров

8.2. ЛЬВІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ АГРАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Вул. В.Великого, 1, Дубляни, 80381
Україна
Тел. +38 032 22 42 335
Факс: +38 032 22 42 919
Web: www.lnau.lviv.ua
E-mail: lnau@mail.lviv.ua

Ректор ЛНАУ, професор

Володимир Снітинський